

**REGULAMIN PROGRAMU REZYDENCJI ARTYSTYCZNYCH I  
TRANSLATORSKICH DLA OSÓB Z UKRAINY  
Instytutu Literatury na rok 2024**

**Postanowienia ogólne**

**§ 1**

1. Użyte w niniejszym regulaminie określenia oznaczają:
  - a) Organizator – Instytut Literatury w Krakowie;
  - b) Program – (niniejszy) program dotyczący organizowania rezydencji dla literatów, tłumaczy oraz innych pracowników wydawniczych;
  - c) Wnioskodawca – osoba posiadająca obywatelstwo ukraińskie bądź status rezydenta Ukrainy składająca Wniosek (elektroniczny formularz) do Organizatora w ramach Programu;
  - d) Rezydent – osoba, która została przyjęta na rezydencję do Instytutu Literatury (pisarka, pisarz, tłumaczka, tłumacz);
  - e) Rezydencja – program pobytu Rezydenta w Instytucie Literatury ustalony ostatecznie w zawartym porozumieniu, na podstawie oferty złożonej przez Rezydenta;
  - f) Inne środki – środki pieniężne, przeznaczone na zabezpieczenie wydatków Rezydentów takich jak opieka prawna, psychologiczna, konieczność interwencji medycznej, dopłat do zakwaterowania (jeśli wymaga tego sytuacja rodzinna albo zdrowotna Rezydenta);
  - g) Wydatki merytoryczne – środki pieniężne przeznaczone na dokształcanie, działalność naukową, konferencje itp., czyli wydatki umożliwiające rozwój artystyczny Rezydentów;
  - h) Porozumienie – umowa pomiędzy Organizatorem a Rezydentem, regulująca przebieg Rezydencji;
  - i) Koszty podróży – koszt przejazdu Rezydenta z miejsca pobytu do Krakowa drogą kolejową, lotniczą bądź innym transportem lokalnym, jeśli nie został pokryty z innych źródeł;
  - j) Stypendium – środki pozwalające na utrzymanie się przez Rezydenta wypłacane Rezydentom jeden raz w miesiącu na podstawie zawartego porozumienia;
  - k) Wniosek – formularz składany elektronicznie przez Wnioskodawcę zawierający niezbędne informacje i załączniki;
  - l) Komisja – powołany przez Dyrektora Organizatora zespół doradczy, który ocenia Wnioski złożone w Programie;
  - m) Raport okresowy – comiesięczne sprawozdanie z prac, na podstawie których dokonuje się wypłat miesięcznych;
  - n) Ewaluacja Programu – podsumowanie Programu w formie raportu.
  
2. Podstawowym celem Projektu jest:

- a) umożliwienie Rezydentom przez okres Rezydencji pracy twórczej, w zakresie:
- realizacji określonego projektu artystycznego (w tym literackiego, translatorskiego lub wydawniczego), z wyraźną preferencją premierowych tłumaczeń polskich tekstów oraz lektur szkolnych, w tym również tekstów tradycyjnych, jak kolędy świąteczne, na język ukraiński;
  - upowszechniania literatury w języku ukraińskim na terenie Polski i odpowiednio Ukrainy w formie drukowanej lub elektronicznej;
- b) zapewnienie Rezydentom, jak również ich rodzinom, środków finansowych w formie stypendium;
- c) wsparcie działań wydawniczych w języku ukraińskim w Polsce lub odpowiednio w Ukrainie;
- d) stworzenie warunków do nawiązania współpracy między polskimi instytucjami kultury oraz indywidualnymi pisarzami/tłumaczami z Ukrainy;
- e) stworzenie warunków do nawiązania współpracy między polskimi i ukraińskimi instytucjami kultury;

Organizator dopuszcza możliwość składania wniosków, które będą obejmować działania związane z projektami już prowadzonymi przez Organizatora, pod warunkiem, że działania te nie zostały jeszcze zaplanowane do realizacji w innym formacie. Ponadto celem Projektu jest:

- stworzenie warunków do nawiązania stałej współpracy pomiędzy polskimi instytucjami kultury oraz indywidualnymi twórcami i twórczyniami z Ukrainy;
3. Instytut ma prawo do publikacji utworów powstałych w ramach rezydencji. W tym celu może zostać zawarta także dodatkowa szczegółowa umowa na udzielenie nieodpłatnej licencji niewyłącznej, do której zawarcia jest zobowiązany Rezydent w ramach Programu.

### **Zasady wyboru wniosków o przyjęcie na Rezydencje**

#### **§ 2**

1. Uprawnionymi do udziału w programie Rezydencji są literaci, tłumacze i inni przedstawiciele zawodów wydawniczych.
2. Warunkiem formalnym przyjęcia na Rezydencję jest posiadanie w momencie zawierania Porozumienia obywatelstwa ukraińskiego bądź statusu rezydenta Ukrainy (nie wyłączając osób, które jednocześnie posiadają Kartę Polaka) oraz prawidłowe wypełnienie Formularza zgłoszenia wraz z załączeniem CV lub portfolio, a także referencji, o ile się je posiada. Wnioskujący o rezydencję jest zobowiązany do dołączenia orzeczenia o stopniu niepełnosprawności, jeśli je posiada i chce korzystać z uprawnień dla osób niepełnosprawnych, jak również dołączenia zaświadczenia o stanie zdrowia, jeśli stan zdrowia Rezydenta może wpłynąć na zmiany w sposobie wykonywania Rezydencji.
3. Załączone do Wniosku CV lub portfolio powinno zawierać oświadczenie Wnioskodawcy o prawdziwości podanych informacji.

4. Wniosek i załączniki powinny zostać uzupełnione w wybranym przez Wnioskodawcę języku spośród wskazanych: polskim, ukraińskim.
5. Kryteria przyjęcia na Rezydencję:
  - a) stopień pogorszenia się sytuacji zawodowej w ciągu ostatniego roku wskutek działań wojennych w Ukrainie,
  - b) dotychczasowe osiągnięcia zawodowe Wnioskodawcy,
  - c) zgodność profilu Wnioskodawcy – CV/portfolio Wnioskodawcy z założeniami Programu,
  - d) kolejność zgłoszeń.
6. Waga kryteriów wymienionych w ust. 5 kształtuje się następująco:
  - a) w kryteriach wymienionych w punktach od a) do c) – od 0 do 3 punktów w każdej z kategorii,
  - b) kryterium w punkcie d) – od 0 do 1 punktu.
7. Program jest skierowany do osób pełnoletnich, a w przypadku osób niepełnoletnich można dopuszczać wyjątek, jeśli jest reprezentowana przez opiekuna pełnoletniego.
8. Aplikować mogą osoby mieszkające w momencie składania Wniosku w Ukrainie i w Polsce lub w innych krajach Unii Europejskiej.
9. Instytut - decyzją Dyrektora w porozumieniu z Komisją - ma prawo przyznać Rezydencję nietypową po rozpatrzeniu wniosku, który nie został przewidziany w Regulaminie. Przyznając Rezydencję nietypową Instytut kieruje się szczególnymi osiągnięciami, predyspozycjami lub uzdolnieniami, dzięki którym działania artystyczne twórcy stanowią istotny wkład w rozwój kultury ukraińskiej i międzynarodowej (w tym także działalności pozaliterackiej), który z przyczyn trwającej inwazji rosyjskiej na Ukrainę może mieć miejsce na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

## **Warunki Rezydencji**

### **§ 3**

1. Instytut - decyzją Dyrektora w porozumieniu z Komisją - ma prawo przyznać Rezydencję na czas krótszy niż 3 miesiące, jeśli jest to okres wystarczający do zrealizowania ustalonego projektu będącego przedmiotem Rezydencji. Postanowienie to ma zastosowanie np. w przypadku krótkich tłumaczeń, podcastów lub projektów o charakterze eventu: koncert, wystawa, przedstawienie, prelekcja. W takim przypadku wysokość Stypendium będzie zmniejszona i przeliczona proporcjonalnie do długości okresu Rezydencji.
2. W ramach Programu Rezydent będzie otrzymywał wypłacane raz w miesiącu stypendium w wymiarze uzgodnionym w Porozumieniu.
3. W przypadkach, w których Instytut Literatury nie gwarantuje zakwaterowania i w zależności od sytuacji rodzinnej Rezydenta, przewiduje się możliwość zwiększenia stypendium o kwotę ryczałtową w wysokości do 2.000,00 zł brutto miesięcznie, przyznawaną na podstawie oświadczenia Rezydenta zawierającego dane osobowe

i adresowe, opis miejsca zakwaterowania oraz wysokość czynszu wynikającego z najmu.

4. Stypendium będzie wypłacane na koniec miesiąca kalendarzowego na numer polskiego rachunku bankowego Rezydenta założonego niezwłocznie po zawarciu Porozumienia z Organizatorem, chyba że Rezydent będzie już go posiadał.
5. Organizator opłaca koszty podróży (jeśli Rezydent nie będzie mógł skorzystać z darmowego biletu), tj. biletów lotniczych (w klasie ekonomicznej) i kolejowych (w II klasie) z miejsca przebywania do Krakowa (gdzie nastąpi podpisanie umowy). Miejsce przebywania powinno być uzgodnione w Porozumieniu z Rezydentem.
6. W razie potrzeby Organizator zapewni wsparcie psychologiczne, medyczne oraz inną konieczną pomoc.
7. Podpisanie Porozumienia z Rezydentem nastąpi w Krakowie, w Instytucie Literatury, (ul. Smoleńsk 20/12), w godzinach wskazanych przez Organizatora. Rezydent jest zobowiązany do wcześniejszego poinformowania Organizatora o planowanym przybyciu celem uzyskania szczegółowych informacji o miejscu i czasie jego podpisywania.

### **Termin i tryb naboru Wniosków**

#### **§ 4**

1. Wnioskodawca może składać Wniosek od dnia ogłoszenia naboru do odwołania.
2. Warunkiem rozpatrzenia Wniosku jest złożenie drogą elektroniczną formularza zgłoszenia, znajdującego się w linku w Ogłoszeniu naboru, w języku polskim lub ukraińskim, zawierającego następujące informacje:
  - a) dane osobowe Wnioskodawcy;
  - b) adres e-mail oraz numer telefonu Wnioskodawcy;
  - c) cel Rezydencji;
  - d) określenie sytuacji zawodowej Wnioskodawcy;
  - e) oświadczenie o poziomie znajomości języka polskiego lub/i innego języka obcego;
  - f) preferencyjny czas trwania Rezydencji;
  - g) najwcześniejszą możliwą datę rozpoczęcia Rezydencji;
  - h) oświadczenie o możliwości przyjazdu (samodzielnie czy z pomocą Organizatora).
3. Wnioski złożone po ogłoszeniu o odwołaniu Programu bądź bez wymaganych informacji i załączników, o których mowa w § 2 ust. 2, nie będą rozpatrywane.
4. Informacja o zakwalifikowaniu Wnioskodawcy do udziału w Programie będzie przesłana na indywidualny adres e-mail podany we Wniosku.
5. Wnioskodawcy niezakwalifikowani do Programu zostaną wpisani na listę rezerwową w kolejności według liczby uzyskanych punktów. Kolejnym osobom na liście rezerwowej zostanie zaproponowana Rezydencja w przypadku rezygnacji osób zakwalifikowanych.
6. Decyzje Komisji nie są decyzjami administracyjnymi w rozumieniu przepisów kodeksu postępowania administracyjnego i nie przysługuje od nich środek odwoławczy.

## **Zobowiązania Rezydenta**

### **§ 5**

1. Rezydent poprzez podpisanie Porozumienia z Organizatorem zobowiązuje się do:
  - a) uczestnictwa w kursie języka polskiego lub innym opłaconym przez Organizatora;
  - b) przestrzegania przepisów prawa i regulaminów obowiązujących w Instytucie Literatury i podmiotach z nim współpracujących;
  - c) realizowania planu Rezydencji, uzgodnionego z Instytutem Literatury w Porozumieniu;
  - d) wypełnienia ankiety rozliczającej Program najpóźniej 7 dni po jego zakończeniu;
  - e) przestrzegania zasad współżycia społecznego oraz powszechnie przyjętych zasad kultury w trakcie odbywania Rezydencji, bieżącej współpracy z Dyrekcją oraz wyznaczonymi pracownikami Organizatora w ramach Projektu, stosowania się do przyjętego na terenie obiektu porządku i organizacji pracy.
2. W przypadku rezygnacji w trakcie trwania Rezydencji Rezydent zobowiązany jest do powiadomienia Instytut do 7 dni od daty zaistnienia okoliczności powodujących rezygnację.
3. Rezydent jest zobowiązany odpowiadać na próby kontaktu w bieżących sprawach związanych z realizacją Rezydencji ze strony Instytutu, poprzez e-mail, listownie lub telefonicznie. W przypadku braku kontaktu dłuższego niż 2 tygodnie bez wcześniejszego uzasadnienia (za wyjątkiem sytuacji o charakterze siły wyższej), Organizator ma prawo rozwiązać umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia.
4. W przypadku niestosowania się przez Rezydenta do zasad określonych w § 5 ust. 1, ust. 3 oraz w przypadkach uregulowanych w umowie z Rezydentem, Organizator może rozwiązać z Rezydentem umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia oraz wstrzymać wypłatę stypendium za dalszy okres.

## **Zobowiązania Instytutu Literatury**

### **§ 6**

1. Instytut Literatury oferuje pomoc merytoryczną nad Rezydentem, jak i przebiegiem całej Rezydencji, w miarę możliwości, udostępniając studio telewizyjne i w miarę dostępności studio radiowe, pokoje gościnne, a także urządzenia elektroniczne czy sprzęt niezbędny do pracy.
2. Instytut Literatury zobowiązuje się do sporządzenia wspólnie z Rezydentem planu Rezydencji, który będzie stanowił element Porozumienia.

3. Instytut Literatury zobowiązuje się pomóc Rezydentowi w znalezieniu zakwaterowania, jeśli nie posiada we własnych zasobach wolnego pokoju gościnnego.
4. Rezydent będzie zobowiązany do wypełniania comiesięcznego raportu z przebiegu Rezydencji i przesyłania go do końca każdego miesiąca kalendarzowego do Dyrektora Instytutu Literatury (wzór raportu udostępni Instytut Literatury).

## **Etapy realizacji Programu**

### **§ 7**

Program został podzielony na następujące etapy:

1. Ogłoszenie naboru Wniosków;
2. Kontaktowanie się z wybranymi Rezydentami;
3. Przyjazd Rezydentów do miejsca odbywania Rezydencji, podpisanie Porozumień z Rezydentami;
4. Rozpoczęcie Rezydencji, monitorowanie sytuacji Rezydentów poprzez comiesięczne raporty, uruchomienie środków finansowych w zależności od potrzeb Rezydentów, realizacja zawartych porozumień oraz umów o dzieło;
5. Składanie ankiet dotyczących przebiegu Rezydencji;
6. Rozliczenie Programu.

## **Przetwarzanie danych osobowych**

### **§ 8**

1. Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych, RODO) oraz ustawy z 18 lipca 2002 roku o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz.U. 2020 poz. 344), Organizator informuje, że:
  - a) Administratorem danych osobowych Rezydenta/Rezydentki jest Instytut Literatury, ul. Smoleńsk 20/12, 31-112 Kraków, który wpisany jest do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem – RIK 112/2019 i posiada osobowość prawną.
  - b) Administrator wyznaczył Inspektora Danych Osobowych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych, z którym można kontaktować się za pomocą poczty tradycyjnej pod wskazanym wyżej adresem pocztowym lub drogą e-mailową pod adresem: [iod@instytutliteratury.eu](mailto:iod@instytutliteratury.eu).
  - c) Dane osobowe Rezydenta/Rezydentki są przetwarzane na podstawie i w następujących celach:

- umożliwienia prawidłowej realizacji porozumienia o rezydencję artystyczną przyznaną w ramach wsparcia MKiDN, w tym m.in. podpisania, realizacji i rozliczenia umowy – tj. na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
- wywiązywania się z obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych (art. 6 ust. 1 lit. c RODO), m.in.: spraw księgowych i podatkowych;
- związanych z dochodzeniem ewentualnych roszczeń wynikających z porozumienia o rezydencję artystyczną zgodnie z ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2022 r. poz. 1360) - art. 6 ust. 1 lit. f RODO;
- umożliwienia realizacji celu Programu rezydencji literackich dla pisarzy, tłumaczy pochodzących z Ukrainy (dla wykonania zadania realizowanego w interesie publicznym) – tj. na podstawie art. 6 ust. 1 lit. e RODO.

Podstawą przetwarzania danych osobowych Rezydentki/Rezydenta może być także zgoda - w przypadku gdy została ona wyraźnie udzielona. Zgoda na przetwarzanie danych może być w każdym czasie wycofana, co nie wyłącza legalności przetwarzania danych w oparciu o nią przed jej wycofaniem,

- d) Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i prawidłowej realizacji Porozumienia, Programu i wywiązywania się z obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych.
- e) Dane osobowe będą przekazywane wyłącznie podmiotom uprawnionym do ich przetwarzania na podstawie przepisów prawa lub na podstawie umowy zawartej z Administratorem danych, w szczególności podmiotami tymi mogą być: Urząd Skarbowy, bank, sądy, instytucje państwowe, doradcy prawni i podatkowi, dostawcy usług IT.
- f) Dane osobowe przechowywane będą do czasu realizacji celów wskazanych powyżej, a po tym czasie dla celów archiwalnych przez okres 5 lat, licząc od dnia zakończenia umowy, chyba że odpowiednie przepisy prawa przewidują dłuższy obowiązek przechowywania.

2. Rezydentowi/Rezydentce przysługują następujące uprawnienia:

- a) Prawo do żądania od Administratora danych dostępu do treści swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, a także prawo do przenoszenia danych.
- b) Rezydentowi/Rezydentce przysługuje prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.

3. Dane osobowe Rezydenta/Rezydentki nie będą przekazane do państw trzecich ani organizacji międzynarodowych.

4. Organizator informuje, że nie korzysta z systemów służących do zautomatyzowanego podejmowania decyzji, w tym profilowania.

## **Postanowienia końcowe**

1. Organizator zastrzega sobie prawo korekty niniejszego Regulaminu Programu.
2. Sprawy nieuregulowane przez niniejszy Regulamin rozpatruje Organizator i podejmuje w tym zakresie ostateczne rozstrzygnięcia.
3. Do porozumień i umów, w tym umów o dzieło, stosuje się prawo polskie.
4. Wszelkie spory wynikające z postanowień niniejszego Regulaminu bądź porozumień, w przypadku braku możliwości ugodowego załatwienia sprawy, będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla Organizatora.